



La Santa Sede

PABLO VI

***LLAMAMIENTOS HISTÓRICOS
POR LA PAZ EN VIETNAM***

31 de diciembre de 1965

General Nguyen Van Thieu,
Presidente del Comité de Dirección Nacional - Saigón

A Su Excelencia Ho Chi Minh,
Presidente de la República Democrática, de Vietnam del Norte - Hanoi

A Su Excelencia Prodgorny,
Presidente del Praesidium del Soviet Supremo - Moscú

A Su Excelencia Mao Tse Tung,
Presidente de la República Popular de la China - Pekín

A Su Excelencia Lyndon B. Johnson,
Presidente de los Estados Unidos de América

Général Nguyen Van Thieu,

*Président du Comité de Direction Nationale - Saigon**

Nous avons accueilli avec joie la nouvelle d'une trêve éventuelle et de la suspension des bombardements au nord

Vietnam.

Ces faits laissent espérer que rien ne sera négligé pour épargner souffrances et deuils nouveaux à des populations qui nous sont particulièrement chères et qui ont déjà été si éprouvées par la guerre. Ils permettent également d'entrevoir la possibilité de négociations franches, sereines et marquées par le souci de la justice et de la charité pour parvenir dans la sauvegarde de l'indépendance du pays à une solution équitable du conflit. Dans cette espérance nous faisons monter vers Dieu Tout Puissant Notre prière fervente et nous vous adressons au seuil de l'année nouvelle les vœux cordiaux que nous formons pour le peuple vietnamien et ses Gouvernants.

PAULUS PP. VI

*AAS 58 (1966), p.161; *Insegnamenti di Paolo VI*, vol. III, p. 819; *L'Attività della Santa Sede 1965*, p.573; *L'Osservatore Romano* 1966, 3-4.1.1966, p.1.

General Nguyen Van Thieu,
*Presidente del Comité de Dirección Nacional - Saigón**

Hemos acogido con alegría la noticia de una posible tregua y de la suspensión de los bombardeos al Vietnam del Norte.

Estos hechos permiten esperar que nada será descuidado para evitar sufrimientos y nuevos duelos a poblaciones que nos son especialmente amadas y que han sido ya tan probadas por la guerra. Los hechos permiten igualmente entrever la posibilidad de negociaciones francas, serenas y marcadas por la inquietud de la justicia y de la caridad, para llegar, en la salvaguardia de la independencia del país, a una solución equitativa del conflicto.

En esta esperanza, nos elevamos hacia Dios Todopoderoso Nuestra plegaria ferviente y os dirigimos en el umbral del año nuevo los votos cordiales que formulamos por el pueblo vietnamita y sus gobernantes.

PAULUS PP. VI

*ORe (Buenos Aires), año XVI, n°693, p.7.

Son Excellence Ho Chi Minh,

Président de la République Démocratique du Vietnam du Nord -Hanoi*

Au seuil d'une nouvelle année Nous désirons renouveler au cher peuple vietnamien le souhait de Notre coeur: qu'une paix dans la justice et l'amour marque le début d'une longue période d'activités pacifiques source de bonheur et de prospérité. Notre prière continue à s'élever vers Dieu avec confiance tandis que Nous insistons encore une fois pour que rien ne soit négligé pour atteindre une paix si vivement désirée et qui délivrera l'humanité d'une terrible menace. A cette fin Nous conjurons tous les responsables de ne pas poser d'actes qui pourraient conduire à la reprise des combats violents et des bombardements. Avec cet espoir Nous exprimons de nouveau au peuple vietnamien et à Votre Excellence Nos vœux cordiaux et sincères.

PAULUS PP. VI

*AAS 58 (1966), p. 163; *Insegnamenti di Paolo VI*, vol. III, p. 820; *L'Attività della Santa Sede* 1965, p.574; *L'Osservatore Romano*, 3-4.1.1966, p.1.

A Su Excelencia Ho Chi Minh,

Presidente de la República Democrática, de Vietnam del Norte - Hanoi*

En el umbral; de un nuevo año, Nos queremos renovar al amado pueblo vietnamita el deseo de Nuestro corazón: que una paz en la justicia y el amor señale el comienzo de un largo período de actividades pacíficas, fuente de dicha y de prosperidad. Nuestra plegaria sigue elevándose hacia Dios con confianza., mientras que insistimos una vez más a fin de que nada sea descuidado para alcanzar una paz tan vivamente deseada, que libraré a la humanidad de una terrible amenaza. Con este fin, Nos conjuramos a todos los responsables a no realizar actos que pudieran conducir a la re- iniciación de combates violentos y de bombardeos.

Con esta esperanza, Nos expresamos de nuevo al pueblo vietnamita y a Vuestra Excelencia Nuestros votos cordiales y sinceros.

PAULUS PP. VI

*ORe (Buenos Aires), año XVI, n°693, p.7.

Son Excellence Podgorny,

Président du Praesidium du Soviet Suprême - Moscou*

Le souvenir des souffrances et des deuils endurés par le peuple russe au cours de la dernière guerre mondiale Nous encourage à adresser un respectueux et pressant appel à Votre Excellence afin qu'elle veuille bien s'employer à favoriser une juste solution du problème vietnamien. Le conflit qui ensanglante ce malheureux pays constitue une grave menace pour la paix du monde. Nous sommes convaincu qu'une intervention de votre gouvernement l'honorerait devant l'histoire. Elle pourrait être d'un grand poids pour amener les belligérants à une suspension des hostilités prélude d'une pacification définitive permettant d'envisager l'œuvre de reconstruction du pays dans l'indépendance. Interprétant l'anxieuse aspiration à la paix qui anime l'humanité entière Nous vous adressons avec confiance cet appel en même temps que Nous formons devant Dieu au seuil de l'année nouvelle les vœux les plus fervents pour la prospérité du peuple russe qui Nous est toujours si cher.

PAULUS PP. VI

*AAS 58 (1966), p. 163; *Insegnamenti di Paolo VI*, vol. III, p. 820; *L'Attività della Santa Sede* 1965, p.574; *L'Osservatore Romano*, 1966, 3-4.1.1966, p.1.

A Su Excelencia Prodgorny,

Presidente del Praesidium del Soviet Supremo - Moscú*

El recuerdo de los sufrimientos y de los lutos sufridos por el pueblo ruso en el curso de la última guerra mundial, Nos alienta a dirigir un respetuoso urgente llamado a Vuestra Excelencia, a fin de que quiera interesarse en favorecer una justa solución del problema vietnamita.

El conflicto que ensangrienta a ese desdichado país constituye una grave amenaza para la paz del mundo. Nos estamos convencidos de que una intervención de vuestro Gobierno lo honraría ante la historia. Dicha intervención podría influir grandemente para llevar a los beligerantes a una suspensión de hostilidades, preludio de una pacificación definitiva, permitiendo enfrentar la reconstrucción del país en la independencia. Interpretando la ansiosa aspiración a la paz que anima a la humanidad entera, Nos os dirigimos confiadamente este llamado, al mismo tiempo que formulamos ante Dios, en el umbral del nuevo año, los votos más fervientes para la prosperidad del pueblo ruso, que Nos es siempre tan querido.

PAULUS PP VI

*ORe (Buenos Aires), año XVI, n°693, p.7.

Son Excellence le Président Mao Tse Tung,
Secrétaire Comité Central
du Parti Communiste de la République Populaire de Chine - Pékin*

Tandis que le développement du conflit vietnamien fait peser une menace sans cesse plus grave sur la paix du monde, Nous osons adresser un respectueux et pressant appel à Votre Excellence dans l'espoir qu'elle voudra bien dans cette crise douloureuse s'employer à favoriser une juste solution qui sauvegarde l'indépendance du pays. Le prestige dont jouit aujourd'hui la Chine attire sur elle à juste titre l'attention du monde. Une intervention de sa part l'honorerait aux yeux de l'humanité et pourrait permettre à un peuple durement éprouvé de reprendre dans la paix l'œuvre de reconstruction rendue impossible par la continuation de la guerre. Interprétant l'anxieuse aspiration des peuples à une paix juste et durable, Nous vous prions d'accueillir cet appel ainsi que les vœux fervents que Nous formons devant Dieu pour le peuple chinois au seuil de l'année nouvelle.

PAULUS PP. VI

*AAS 58 (1966), p. 164; *Insegnamenti di Paolo VI*, vol. III, p. 821; *L'Attività della Santa Sede* 1965 p.575; *L'Osservatore Romano*, 1966, 3-4.1.1966, p.1.

A Su Excelencia Mao Tse Tung,
Presidente de la República Popular de la China - Pekín*

En el momento en que el desarrollo del conflicto vietnamita hace pesar una amenaza cada vez más grave sobre la paz del mundo, Nos nos atrevemos a dirigir un respetuoso y urgente llamado a Vuestra Excelencia, en la esperanza de que querrá en esta crisis dolorosa, ocuparse de favorecer una justa solución que salvaguarde la independencia del país. El prestigio de que goza hoy la China atrae sobre ella, con justa razón, la atención del mundo. Una intervención de su parte la honrará a los ojos de la humanidad y podría permitir a un pueblo duramente probado retomar, en la paz, la obra de reconstrucción imposibilitada por la continuación de la guerra. Interpretando la ansiosa aspiración de los pueblos a una paz justa y durable. Nos le rogamos quiera acoger este llamado, como asimismo los votos fervientes que Nos formulamos ante Dios por el pueblo chino, en el umbral del nuevo año.

PAULUS PP. VI

*ORe (Buenos Aires), año XVI, n°693, p.7.

To His Excellency

Lyndon B. Johnson

President of the United States of America*

It was an honor for Us to receive the text of the message which Your Excellency has wished to forward to Us through the good offices of Mr. Arthur Goldberg, your Ambassador to the United Nations, whom We were pleased to receive in Audience. We wish to thank you for the courtesy and kindness which you have shown in assigning a special mission to visit Us and to convey to Us personally your anxieties about the perilous situation in Vietnam as well as your desire for a peaceful solution to the crisis in that troubled part of the world.

We have read with deep interest and concern the contents of your message. We wish to express Our gratitude to Your Excellency for the noble response to Our appeal for a truce at Christmas, and We cherish the ardent hope and We add Our fervent prayers that the most recent initiatives which you have undertaken will result in a permanent peace for that war-torn area and its suffering peoples.

We know how earnestly mankind desires peace, and for Our part, We shall not cease in Our efforts to help in whatever way possible to secure peace. In assuring Your Excellency that We shall continue Our constant labors for the cause of peace, that precious gift of God, We invoke from the Almighty upon choice heavenly blessings.

From the Vatican, December 30, 1965.

PAULUS PP. VI

*AAS 58 (1966), p. 161-162; *Insegnamenti di Paolo VI*, vol. III, p. 821-822; *L'Attività della Santa Sede 1965* p.572-573; *L'Osservatore Romano*, 1966, 3-4.1.1966, p.1.

A Son Excellence Lyndon B. Johnson

Président des Etats-Unis d'Amérique*

Ce fut un honneur pour Nous de recevoir le texte du message que Votre Excellence a bien voulu Nous faire parvenir par l'entremise de Mr Arthur Goldberg, votre Ambassadeur aux Nations Unies, que Nous avons eu plaisir à recevoir en audience. Nous tenons à vous remercier de la courtoisie et de l'amabilité dont vous avez fait preuve en Nous adressant une mission spéciale et en nous faisant part personnellement de vos inquiétudes à propos de la dangereuse situation au Vietnam ainsi que de votre désir de voir apporter une solution pacifique à la crise dans cette région tourmentée du globe.

Nous avons pris connaissance avec un profond intérêt et une vive préoccupation du contenu de votre message. Nous désirons exprimer à Votre Excellence Notre gratitude pour la noble réponse à Notre appel en faveur d'une trêve à l'occasion de Noël, et Nous entretenons l'ardent espoir, accompagné de Nos ferventes prières, de voir les plus récentes initiatives que vous avez prises aboutir à une paix durable pour ce pays bouleversé par la guerre et pour ses populations qui souffrent.

Nous savons combien ardemment l'humanité désire la paix, et, en ce qui Nous concerne, Nous ne cesserons de Nous efforcer d'aider, de toutes les manières possibles, à assurer la paix. En assurant Votre Excellence que Nous continuerons sans Nous lasser à travailler pour la cause de la paix, ce précieux don de Dieu, Nous invoquons du Tout-Puissant sur vous et votre cher peuple des bénédictions célestes de choix.

PAULUS PP. VI

**L'Osservatore Romano. Edition hebdomadaire en langue française, 1966 n.2 p.2.*

A Su Excelencia Lyndon B. Johnson,
Presidente de los Estados Unidos de América*

Ha sido un honor para Nos recibir el texto del mensaje que Vuestra Excelencia quiso hacernos llegar a través de los buenos servicios del Sr. Arthur Goldberg, vuestro Embajador ante las Naciones Unidas, a quien nos complacimos en recibir en Audiencia. Deseamos además agradecerle por la cortesía y la gentileza que Nos demostró al destacar una misión especial para visitarnos y para participarnos personalmente vuestras ansiedades por la peligrosa situación del Vietnam como también vuestros deseos de una pacífica solución para la crisis en esa tan atribulada parte del mundo.

Hemos leído con profundo interés y con gran atención el contenido de Vuestro mensaje. Deseamos expresar Nuestra gratitud a Vuestra Excelencia por la noble respuesta a Nuestro llamado en favor de una tregua para Navidad, y alimentamos la ardiente esperanza, acompañada con Nuestras fervientes oraciones, de que las recientes medidas tomadas por vos puedan llevar a una paz permanente para aquellos lugares atormentados por la guerra y para su pueblo que sufre.

Sabemos cuán ardientemente la humanidad desea la paz y por Nuestra parte, no ahorraremos esfuerzos para asegurar en cualquier manera que sea la paz. Asegurando a Vuestra Excelencia que continuaremos Nuestro constante esfuerzo en favor de la paz, el precioso don de Dios, invocamos del Todopoderoso sobre vos y sobre vuestro amado pueblo la más escogidas bendiciones celestiales.

Del Vaticano, 30 diciembre de 1965.

PAULUS PP. VI

*ORe (Buenos Aires), año XVI, n°693, p.6.

Copyright © Dicastero per la Comunicazione - Libreria Editrice Vaticana